Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) mu odpowiedział: Oto w tym mieście jest pewien mąż Boży, szanowany człowiek. Wszystko, co powie, niechybnie się spełnia.\* Pójdźmy tam teraz, może oznajmi nam (coś w sprawie) naszej drogi, w którą się wybraliśmy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale sługa doradził: W tym akurat mieście przebywa pewien mąż Boży, szanowany człowiek. Cokolwiek powie, niechybnie się sprawdza. Pójdźmy do niego teraz. Może nam powie coś o drodze, w którą się wybraliśmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten mu odpowiedział: Oto teraz w tym mieście *jest* mąż Boży, człowiek szanowany; wszystko, co mówi, spełnia się. Pójdźmy więc tam, może wskaże nam drogę, którą mamy iść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który mu odpowiedział: Oto teraz jest mąż Boży w tem mieście, a mąż to zacny; cokolwiek powie, wszystko się stawa; przetoż pójdźmy tam, snać nam powie o drodze naszej, którą iść mamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mu rzekł: Oto jest mąż Boży w tym mieście, człowiek zacny: wszytko, co on mówi, bez wątpliwości się zstawa. Teraz tedy pódźmy tam, owa nam powie o drodze naszej, dla którejeśmy przyszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten mu odpowiedział: Oto w mieście tym jest mąż Boży, człowiek poważny: co powie, wszystko się staje; chodźmy tam teraz, aby udzielił nam pouczenia w tej sprawie, z której powodu jesteśmy w drodze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten mu odrzekł: Wszak jest w tym mieście mąż Boży; jest to mąż czcigodny. Wszystko co mówi, sprawdza się. Pójdźmy więc tam, a może objaśni nas co do naszej drogi, w którą się wybraliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ten mu odpowiedział: W tym mieście jest mąż Boży, człowiek cieszący się szacunkiem. Wszystko, co powie, zawsze się spełnia. Pójdźmy tam teraz! Może wskaże nam drogę, którą pójdziemy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sługa tak mu odpowiedział: „W tym mieście żyje pewien człowiek Boży. Jest to człowiek wielce szanowany. Wszystko co powie, sprawdza się niezawodnie. Chodźmy tam, może wskaże nam drogę, którą powinniśmy pójść”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ten] odparł jednak: - Oto w tym mieście przebywa człowiek Boży: człowiek [wielce] szanowany; wszystko, cokolwiek powie, spełnia się dokładnie. Chodźmy tam teraz, może wskaże nam drogę, którą powinniśmy pójść? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому слуга: Ось божий чоловік в цьому місті, і славний чоловік, все, що лиш скаже, стаючись стається. І тепер підім щоб звістив нам нашу дорогу, якою підемо по ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten jednak mu odpowiedział: Otóż, proszę; w tym mieście żyje mąż Boży, a jest to mąż znakomity, i wszystko, co mówi, niezawodnie się spełnia. Chodźmy tam zaraz, a może nas objaśni o drodze, którą przedsięwzięliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on mu odrzekł: ”Popatrz, proszę. Jest w tym mieście mąż Boży, mąż darzony szacunkiem. Wszystko, co mówi, spełnia się niezawodnie. Chodźmy tam teraz. Może wskaże nam drogę, którą mamy iść”. |

1. 1) <x>50 13:1-4</x>; <x>50 18:21-22</x> [↑](#footnote-ref-2)